

**Phòng chống thiên tai hướng dẫn cho người nước ngoài**

**外国住民のための防災ガイド**





ベトナム語版（Vietnamese）

**外国住民のための防災ガイド**

**発行・編集**　　**上郡佐用ロータリークラ**ブ

〒678-1233 兵庫県赤穂郡上郡町大持２７８

　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　 上郡商工会館内

TEL：0791-52-3710　　FAX：0791-52-3833

E-mail:kamigori@gold.ne.jp

HomePage:http://kamigori.ri2680.org/

**協　力**　 　　**佐用国際交流協会**

　**M E M O**

|  |
| --- |
|  |

**〔カード〕**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | tên gọi |  |
|  | ngày sinh |  |
|  | gioi tính |  |
|  | Nhóm máu |  |
|  | Quốc tịch |  |
| ）    （） | địa chỉ tại Nhật |  |
| Dịa chỉ tại Việtnam |  |
| ）  　　　（） | số điện thoại  （tại Nhật）  (tại Việtnam) |  |
|  |
| ） | nơi làm việc  (Tên công ty) |  |
|  | Số điện thoại công ty |  |
|  | sơ tán |  |

１

**１〔〕**

◎のでがあったとき

①されてないテレビ、かられてください。

②テーブルのにってをってください。

③がまったらガスのをしてください。

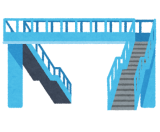
④やをけてをしてください。

⑤があったり、があるかもしれません。あわててにないようにしてください。

◎にいるとき

のくをいていたら

* カバンでをってください。から、ガラスなどがちてくるのでをつけてください。



２

　**M E M O**

|  |
| --- |
|  |

**〔〕**

* ：　〒678-1292

　　　　２７８

* ：0791-52-1111

〔Văn phòng thị trấn Kamigori〕

* địa chỉ:　 Daimochi278, Kamigori-cho

Ako-gun, Hyogo-ken

678-1292, Japan

* điện thoại:　 0791-52-1111

**〔〕**

* ：　〒679-5380

　　　　２６１１−１

* ：0790-82-2521

〔Văn phòng thị trấn Sayo〕

* địa chỉ: 　Sayo2611-1, Sayo-cho

Sayo-gun, Hyogo-ken

679-5380, Japan

* điện thoại:　　 0790-82-2521

２６

**１〔động đất〕**

**◎Khi đã có một trận động đất trong nhà**

* TV mà không được cố định, xin vui lòng tránh xa

nội thất

* Lánh nạn dưới gầm bàn tắt ga khi dộng dầt đã ngưng
* Hãy tắt ngọn lửa gas khi nó động đất dừng lại
* Xin vui lòng mở cửa và cửa sổ để đảm bảo lối thoát hiểm khẩn cấp

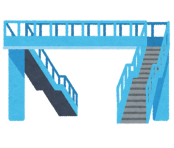
⑤ Có thễ có dự chận hoặc do vật rờt xuồng cẫn thận xin đừng vội đi ra ngoài



**◎　Khi bạn đang ở bên ngoài**

Khi đang ỡ gần các tòa nhà cao ốc

* dùng tùi xách che đâù vì kiếng vẫ hoăc đồ vât rớt xuống



３

のには

①のにし、エンジンをってください。

②れがおさまるまでのでっていてくださ　　　　　　　　　　い。

③キーをけたままロックせずにでしてください。

やのくにいたら

　・の、がることがあります。

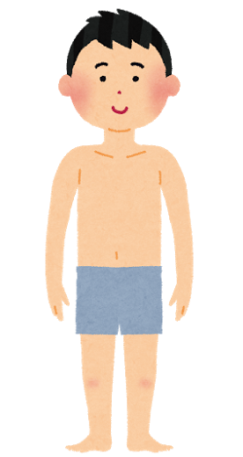
* すぐにいところへしてください。
* げるはにらず、ってげてください。



４

|  |
| --- |
| **[J] ~ga itai desu.**  **→[V] ~ Tổn thương của tôi** |

**１１**



atama

→đầu

me

→mắt

nodo

→cỗ họng

ude

cánh tay

onaka

→bụng

te

→tay

ashi

→chân



mimi

→tai

hana

→mũi

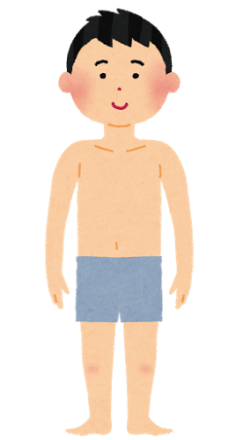
ha

→răng

２５

|  |
| --- |
| **〜がいです。** |

**１１**



のど

お



２４

Trong khi lái xe

① Dừng xe ở phía bên trái của con đường, hãy tắt động cơ

② Xin vui lòng chờ trong xe cho đến khi giảm do lắc



③ Không khóa cữa xe và đễ lại chià khóa trong xe

Khi bạn đang ở gần biển và sông

* Sau trận động đất, sóng thần có thễ xãy ra
* Xin hãy sơ tán ngay lập tức sơ tán dến các nơi cao

・không dùng xe hòi đẽ chay đi lánh nạn



５

**２〔〕**

・では８〜１０にがたくさんます。

・いやがるのでにはないでください。

・でがれるかもしれないので、カーテンやを

　めてください。

・ではがれたりんできたりするがあります。

　にいるときはくのにってください。

・、、のくにかないで

　ください。

**３〔・〕**

* たくさんのがったとき、や（、がけれ）がこるがあります。
* 、、などなにづかないでください。



６

**１０〔từ vựng khẩn cấp〕**

* [Japanese] Tasukete kudasai.

→[Vietnamese] Xin hãy giúp tôi.

* [Japanese] Nihongo wo hanasu koto ga dekimasen.

→[Vietnamese] Tôi không thể nói được tiếng Nhật.

* [Japanese] Motto yukkuri hanasite kudasai.

→[Vietnamese] Xin vui lòng nói chậm hơn.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [J] ~wo yonde kuddasai  →[V] Xin vui lòng gọi ~. | | |
| Keisatstu  →cảnh sát | Shoubousha  →xe cứu hỏa | Isha  →bác sĩ |
| Kyu kyu sha  xe cứu thương | Takushii  →taxi |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| [J] ~wa doko desuka?  →[V] Nơi đày là nơi nào? | | |
| toire  →phòng vệ sinh | byouin  →bệnh viện | ginkou  →ngân hàng |
| hinanjyo  →Nơi lanh nan | eki  →Nhà ga | yuubinkyoku  →bưu điện |

|  |  |
| --- | --- |
| [J] ~to renraku ga toritai desu.  Macintosh HD:Users:Naoki:Desktop:book_tate.png→[V] Tôi muốn liên lạc ~. | |
| kazoku  →gia đình tôi | tomodachi  →người bạn của tôi |
| kaisha  →Hãng, công ty | taishikan  →Đại sứ quán của tôi |

２３

**１０〔の〕**

* けてください。
* をすことができません。
* もっとゆっくりしてください。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 〜をんでください。 | | |
|  |  |  |
|  | タクシー |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 〜はどこですか？ | | |
| トイレ |  |  |
|  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| 〜とがとりたいです。 | |
|  |  |
|  |  |

２２

**２〔bão〕**

* Nhật Bãn từ tháng 8 đên tháng 10 là mưa bão
* Gió mạnh và mưa lớn sẽ xảy ra vì vậy hãy ở trong nhà.
* Gió có thể làm vỡ cửa sổ, vì vậy xin vui lòng đóng rèm cửa.
* Bên ngoài gió có thể thổi bay hoăc làm đỗ đồ vật rầt nguy hiễm. Nếu bạn đang ở bên ngoài hay tìm một tòa nhà, va trong đó để tìm nơi trú ẩn trong tòa nhà đó.
* Hãy tránh xa các khu vực gần biễn song ngòi hay núi,



**３〔Xối xả mưa lũ〕**

* Khi troi mưa lớn, có nguy cơ lũ lụt và sạt lở đất.
* Hãy tránh xa ngọn núi, con sông và hồ.gần noi nguy hiễm



７

**４〔と〕**

* 、、がするおそれがある、から、、がされます。

　い

　　　い

８

**９〔Tin nhắn điện thoại thảm họa〕**

* Để sử dụng khi đường dây điện thoại xuống trong một thảm họa

**Làm thế nào để ghi lại**

① Quay số171, nhấn nút gọi.

② Bấm1.

③ Quay số nhà của bạn (tại Nhật Bản) số điện thoại với mã vùng.

④ Nhấn 1**#.**

* Bạn có 30 giây để ghi lại tin nhắn của bạn.
* Bấm 9#

**Làm thế nào để nghe lai tin nhan**

① Gọi 171.

② Nhấn2.

③ Quay số nhà của bạn (tại Nhật Bản) số điện thoại với mã vùng.

④ Nhấn1#.

⑤ Lắng nghe để ghi âm.

⑥ Bấm 9#.

２１

**９〔ダイヤル〕**

* でがつながりにくいにできます。

をする

* のをし、をする。
* をす。
* のをす。（から）
* をす。

⑤ ３０にす。

⑥ をす。

をする

1. のをす。

② をす。

③ のをす。（から）

④ をす。

⑤ をく。

⑥ をす。

２０

**４〔Tư vấn và hướng dẫn sơ tán〕**

* Khi bão, mưa lớn, lở đất phát sinh thi viêc hướng dẫn sơ tán, tư vấn và thông tin chuẩn bị sẽ được ban hành bởi thị trưởng.

Urgeny thấp của việc tuân thủ.

Cấp bách tuân thủ cao.

９

**５〔・〕**

* …、、が「ない」というおらせ。
* …、、が「とてもない」というおらせ。



**６〔ひょうごネット〕**

* やパソコンにしておくと、にがされます。

URL→ **http://bosai.net/e/**

QRコード→

１０

② Trong trường hợp cháy nhà

sở cứu hỏa bạn

[J]Kaji desu.

Gaikoku-jin desu. Yukkuri hanasite kudasai.

→[V] Có một đám cháy.  
Tôi là người nước ngoài. Hãy nói chậm.

[J] 119-ban, shoubousyo desu.

Kaji desuka? Kyukyu desuka?

→[V] 119, Sở Cứu Hỏa. Có một đám cháy? Bạn có cần xe cứu thương?

[J]◯◯chou □□banchi desu.

→[V] Tôi đang ở \_\_\_- cho, \_\_\_banchi.

[J]Basyo wa doko desuka?

→[V] Bạn đang ở đâu?

[J]◯◯ ga moete imasu.

→[V] \_\_\_\_ Đang cháy

[J]Nani ga moete imasuka?

→[V] Cái gì đang cháy vậy?

[J]Anata no namae to denwa bangou wo osiete kudasai.

→[V] Xin hãy cho tôi biết tên và số điện thoại.

[J]Watashi wa ◯◯ desu. Denwa bangou wa ☓☓☓—☓☓☓ desu.

→[V] Tên tôi là \_\_\_.  
Số điện thoại của tôi là \_\_\_.

[J]Imakara sochira ni mukai masu.

→[V] Chúng tôi sẽ đến ngay .

１９

②火事のとき

消防署 あなた

１１９、です。ですか、ですか？

です。です。

ゆっくりしてください。

１

◯◯□□です。

はどこですか？

◯◯がえています。

がえていますか？

は△△です。

は☓☓☓—☓☓☓です。

あなたのとをえてください。

からそちらにかいます。

１８

**５〔Cảnh báo thời tiết và lời khuyên〕**

* Thông bào: nguy cơ mưa to, gió lớn, hoặc sóng thần.
* Cảnh báo: mức độ cao, mưa to, gió lớn, hoặc sóng thần.



**６〔Hyogo phòng chống thiên tai Net**〕

* Đăng ký trực tuyến để có thông tin khẩn cấp gửi trực tiếp về điện thoại di động hoặc máy tính của bạn.

URL: **http://bosai.net/**

QR code:

１１

**７〔にえて〕**

* くのをしておきましょう。
* …や

　　　　　が分からないはのにき、

　　　　　ずしておきましょう。

* のイベントにしてにりいをつくって

おきましょう

* ちし（げるにっていくがった）をしておきましょう。

（）（お、）、パスポート、、、、タオル、、カードなど



１２

**〔１１９〕**

① Trong trường hợp cháy nhà

sở cứu hỏa . bạn

[J] 119-ban, shoubousyo desu.

Kaji desuka? Kyukyu desuka?

→[V] 119, Sở Cứu Hỏa. Có một đám cháy? Bạn có cần xe cứu thương?

[J]Kyukyu desu.

Gaikoku-jin desu. Yukkuri hanasite kudasai.

→[V] Tôi cần xe cứu thương. Tôi là người nước ngoài. Hãy nói chậm.

[J]Byouki(Kega) desu. 〜ga ◯◯no youna zyoutai desu.

→[V] Tôi (/ Một người đàn ông, vv.) Bị bệnh (bị thương). (Mô tả hiện trạng)

[J]Dousare masitaka?

→[V] Những gì đã xảy ra?

[J]Basyo wa doko desuka?

→[V] Bạn đang ở đâu?

[J]◯◯chou □□banchi desu.

→[V] Tôi đang ở \_\_\_- cho, \_\_\_banchi.

[J]Watashi wa ◯◯ desu. Denwa bangou wa ☓☓☓—☓☓☓ desu.

→[V] Tên tôi là \_\_\_.  
Số điện thoại của tôi là \_\_\_.

[J]Anata no namae to denwa bangou wo osiete kudasai.

→[V] Xin hãy cho tôi biết tên và số điện thoại.

[J]Imakara sochira ni mukai masu.

→[V] Chúng tôi se den ngay bay gio.

１７

**〔１１９〕**

1. 救急のとき…急病や大けがのとき。

消防署 あなた

です。です。ゆっくりしてください。

１１９、です。ですか、ですか？

１

(ケガ)です。〜が◯◯のようなです。

どうされましたか？

はどこですか？

◯◯□□です。

は△△です。

は☓☓☓—☓☓☓です。

あなたのとをえてください。

からそちらにかいます。

１６

**７〔Chuẩn bị cho thảm họa〕**

* Xác nhận vị trí của nơi trú ẩn gần nhất.
* Noi lánh nạn: trường học và hội trường công cộng

\* Nếu không biết vị trí, hãy chắc chắn để hỏi tại tòa nhà hành chính nhà nước ở địa phương.

* Tham gia các sự kiện cộng đồng và làm cho liên lạc trong khu phố của bạn.
* Chuẩn bị một túi cấp cứu (một túi chứa đầy các mục mà bạn có thể cần trong trường hợp khẩn cấp.)

\* Ví dụ: có giá trị (tiền, sổ ngân hàng), hộ chiếu,

thuốc, nước, thức ăn, khăn, điện thoại di động,

Thẻ cư trú, vv



１３

**８**

|  |  |
| --- | --- |
| Macintosh HD:Users:Naoki:Desktop:car_patocar.png  電話  **１１０** | * 、にあったとき * どろぼうのにあったとき |
| Macintosh HD:Users:Naoki:Desktop:norimono_kyukyusya.png  電話  **１１９** | * やケガのとき   **※いケガやのときはをわないでください** |
| Macintosh HD:Users:Naoki:Desktop:norimono_syoubousya.png  電話  **１１９** | ・やのとき |
| * のはで２４つながります。なしでをかけてください。 * いつ、どこで、があったのか、どんななのか、あなたのととをえてください。 | |

１４

**８ Gọi khẩn cấp**

|  |  |
| --- | --- |
| Macintosh HD:Users:Naoki:Desktop:car_patocar.pngcảnh sát  số điện thoại  **１１０** | * trong trường hợp tai nạn hay sự cố * tai nạn giao thông * cố liên quan đến hành vi trộm cắp hoặc phá hoại |
| xe cứu thương  Macintosh HD:Users:Naoki:Desktop:norimono_kyukyusya.pngsố điện thoại  **１１９** | * trong trường hợp bệnh cấp cứu hoặc chấn thương   **\*** **Xin vui lòng không sử dụng xe cứu thương trong tinh trạng chấn thương nhe hoặc bệnh tật. các tình huống khẩn cấp chỉ!** |
| Macintosh HD:Users:Naoki:Desktop:norimono_syoubousya.pngsở cứu hỏa  số điện thoại  **１１９** | * trong trường hợp cháy nhà hoặc cần cứu hộ |
| * Dòng xe cứu thương này là miễn phí, và hoạt động 24 giờ một ngày. Vui lòng quay số mà không cần mã vùng. * Hãy sẵn sàng để mô tả: Khi nào? Những gì đã xảy ra? Các tình huống hiện nay là gì? Cho biết tên, địa chỉ, và số điện thoại của bạn. | |

１５